

Pablo Neruda

Chi muore (Ode alla vita)

Lentamente muore chi diventa schiavo dell'abitudine,
ripetendo ogni giorno gli stessi percorsi,
chi non cambia la marca,
chi non rischia di vestire un colore nuovo,
chi non parla a chi non conosce.

Muore lentamente chi evita una passione,
chi preferisce il nero su bianco
e i puntini sulle "i"
piuttosto che un insieme di emozioni,
proprio quelle che fanno brillare gli occhi,
quelle che fanno di uno sbadiglio un sorriso,
quelle che fanno battere il cuore
davanti all'errore e ai sentimenti.

Lentamente muore
chi non capovolge il tavolo,
quando è infelice sul lavoro,
chi non rischia la certezza per l'incertezza,
per inseguire un sogno,
chi non si permette almeno una volta nella vita
di fuggire ai consigli sensati.

Lentamente muore
chi non viaggia,
chi non legge,
chi non ascolta musica,
chi non trova grazia in se stesso.
Muore lentamente chi distrugge l'amor proprio,
chi non si lascia aiutare.

Muore lentamente
chi passa i giorni a lamentarsi della propria sfortuna
o della pioggia incessante.

Lentamente muore
chi abbandona un progetto prima di iniziarlo,
chi non fa domande sugli argomenti che non conosce,
chi non risponde quando gli chiedono qualcosa che conosce.

Evitiamo la morte a piccole dosi,
ricordando sempre che essere vivo
richiede uno sforzo di gran lunga maggiore del semplice fatto di respirare.

Soltanto l'ardente pazienza
porterà al raggiungimento di una splendida felicità

ORIGINAL SPANISH BY PABLO NERUDA!!!!

Muere lentamente quien se transforma en esclavo del hábito,
repitiendo todos los días los mismos trayectos,
quien no cambia de marca,
no arriesga vestir un color nuevo
y no le habla a quien no conoce.
Muere lentamente quien evita una pasión,
quien prefiere el negro sobre blanco
y los puntos sobre las "ies"
a un remolino de emociones,
justamente las que rescatan el brillo de los ojos,
sonrisas de los bostezos,
corazones a los tropiezos y sentimientos.
Muere lentamente quien no voltea la mesa
cuando está infeliz en el trabajo,
quien no arriesga lo cierto por lo incierto
para ir detrás de un sueño,
quien no se permite por lo menos una vez en la vida,
huir de los consejos sensatos.
Muere lentamente quien no viaja,
quien no lee,
quien no oye música,
quien no encuentra gracia en sí mismo.
Muere lentamente quien destruye su amor propio,
quien no se deja ayudar.
Muere lentamente,
quien pasa los días quejándose de su mala suerte
o de la lluvia incesante.
Muere lentamente,
quien abandona un proyecto antes de iniciarlo,
no preguntando de un asunto que desconoce
o no respondiendo cuando le indagan sobre algo que sabe.
Evitemos la muerte en suaves cuotas,
recordando siempre que estar vivo
exige un esfuerzo mucho mayor
que el simple hecho de respirar.
Solamente la ardiente paciencia
hará que conquistemos una espléndida felicidad.

ENGLISH TRANSLATION BY ISABEL GALLAGHER
(CORRECTED)

Die Slowly...

Dies slowly he who transforms himself into the slave of habit,
repeating every day the same itineraries,
who does not change a brand,
does not risk to wear a new color and doesn't talk to whom he doesn't know.
Dies slowly he who makes of television his guru.
Dies slowly he who avoids a passion,
who prefers black to white
and the dots on the "i" than to the whirlpool of emotions,
those ones that recover the gleam of the eye,
smiles from the yawns,
hearts from the stumbling and the feelings.
Dies slowly he who does not overthrow the table when is he is unhappy at work,
who does not risk the certain for the uncertain
to go toward that dream that has been keeping him awake.
Who does not allow, at least once in his life, flees from wise counsel.
Dies slowly he who does not travel, does not read,
he who does not listen to music, who does not find grace in himself.
Dies slowly he who destroys his self esteem,
who does not accept somebody's help.
Dies slowly he who passes his days complaining of his bad luck or the incessant rain.
Dies slowly he who abandons a project before starting it,
who does not ask over a subject that he does not know
or who does not answer when being asked about something he knows.
Dies slowly he who does not share his emotions, joys and sadness,
who does not trust, who does not even try.
Dies slowly he who does not re-live his memories
and continues getting emotional as if living them at that moment.
Dies slowly he who does not intent in excelling,
who does not learn from the stones from the road of life,
who does not love and or let' s somebody love.
Let's avoid death in soft doses,
remembering always that to be alive demands an effort much bigger
than the simple fact of breathing...
And only through perseverance do we conquer the splendid happiness...

PORTUGUESE VERSION: BEA (CORRIGIDO!!!!)

Morre lentamente quem se transforma um escravo do hábito
repetindo todos os dias o mesmo trajeto
quem não troca de marca
não arrisca vestir uma cor nova
e quem não fala a quem não conhece.
morre lentamente quem evita um paixão
quem prefere o preto sobre o branco
e os pontos sobre os "is"
a um redemoinho de emoções
justamente os que resgatam os brilhos dos olhos
sorrisos das bochechas
corações aos tropeços e sentimentos.
justamente as que resgatam o brilho dos olhos,
Morre lentamente quem não vira a mesa quando está infeliz com o seu trabalho,
quem não arrisca o certo pelo incerto
para ir atrás de um sonho,
quem não se permite pelo menos uma vez na vida
fugir dos conselhos sensatos.
Morre lentamente quem não viaja
Quem não lê
Quem não ouve música
Quem não encontra graça em si mesmo.
Morre lentamente,
Morre lentamente quem destrói seu amor próprio
Quem não se deixa ajudar
ou não responde quando lhe indagam sobre algo que sabe.
Morre lentamente
Quem passa os dias queixando-se de sua má sorte
Ou de chuva incessante
Morre lentamente
quem abandona um projeto antes de iniciá-lo
Não pergunta de um assunto que desconhece
Ou não respondendo quando lhe perguntam sobre algo que sabe
Evitemos a morte em doses suaves,
recordando sempre que estar vivo
exige um esforço muito maior que o simples fato de respirar.
Somente a perseverança fará com que conquistemos um estágio esplêndido de felicidade.